

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

TRADIÇÃO E INOVAÇÃO NO CANCIONEIRO DE AMIGO DE D. DINIS

ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE

Instituto de Estudos Medievais - Universidade Nova de Lisboa

Distinguindo-se, a partir dos dados de que dispomos, como o autor mais fecundo da lírica galego-portuguesa, visto que é o trovador mais representado nos cancioneiros que chegaram até nós, D. Dinis explorou com notável mestria vários registos poéticos, da lírica à sátira, tendo-se conservado setenta e três cantares de amor, cinquenta e uma cantigas de amigo, três pastorelas e dez cantigas de escárnio e maldizer da sua autoria.

Dentro do *corpus* da cantiga de amigo, os cantares de D. Dinis são verdadeiramente paradigmáticos, não só porque o monarca é o autor do maior conjunto de cantares de voz feminina que se conservaram até à atualidade, mas também e principalmente porque, surgindo no crepúsculo do período trovadoresco, o nosso autor sintetiza, na sua obra, as principais características da poesia galego-portuguesa, enriquecendo, simultaneamente, o cancioneiro de amigo com elementos de notável originalidade¹.

De facto, se, nas suas cantigas de amigo, D. Dinis recria recursos formais, retóricos e temáticos cristalizados na lírica galego-portuguesa, é óbvio, por outro

1. Elsa Gonçalves afirma que, estabelecendo «uma espécie de confronto criativo com os textos que “cita” ou aos quais “alude”», a poesia dionisina é verdadeiramente paradigmática no seio da lírica galego-portuguesa, ao apresentar «uma condensação, recapitulação e síntese da tradição poética em que [o rei] se formou» (Elsa Gonçalves, «Denis, Dom», em *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*, eds. G. Lanciani, G. Tavani, Lisboa, Caminho, 1993, pp. 206-212, p. 210). No mesmo sentido, Vicenç Beltran afirma que o monarca «revela un temperamento poético flexible, abierto a todas las tradiciones y con tendencia a la innovación» (Vicenç Beltran, «O vento lh’as levava”: Don Denis y la tradición lírica peninsular», *Bulletin Hispanique*, 86, 1-2 [1984], pp. 5-25, p. 6).

lado, o seu intento de inovar, não só ao nível formal –através do uso de certos artifícios não tão comuns nas composições deste género, como o dobre, o mozdobre ou a palavra-rima–, mas também no que diz respeito ao conteúdo, incluindo nas suas produções líricas perfis femininos, temas e motivos assaz originais. Neste seu afã de renovar o cânone da cantiga de amigo, o rei recorreu ainda, como veremos, à intertextualidade com outros textos e géneros galego-portugueses ou de além-Pirinéus.

Neste estudo, tentaremos, então, observar como se processa este interessante e harmonioso compromisso entre tradição e inovação no cancionero de amigo do rei-trovador e averiguar até que ponto é que a voz poética do monarca se distingue das dos seus pares.

Antes de mais, convém esclarecer o que queremos dizer ao falarmos em «tradição» e «inovação»: quando recorremos ao conceito de «tradição», não nos referimos aos elementos popularizantes presentes nas cantigas de voz feminina de D. Dinis, mas sim aos aspetos mais característicos do género *de amigo* que encontramos na obra do nosso autor. Todavia, em certos casos, as duas aceções do termo «tradição» podem acabar por confundir-se, já que, como se sabe, alguns dos *topoi* e recursos formais mais frequentes no cancionero de amigo encontram paralelo em textos de voz feminina de outras culturas, em canções populares peninsulares e nas *kharjas*, pelo que têm sido associados a reminiscências tradicionais que, no caso da lírica galego-portuguesa, terão sido recriadas e mescladas, em maior ou menor grau, com elementos cultos. Quanto ao conceito de «inovação», será utilizado para nos referirmos aos elementos mais incomuns ou até mesmo inéditos no *corpus* de amigo que o rei incorporou nas suas cantigas de voz feminina.

Se é óbvio que D. Dinis encontrou numa época em que a lírica galego-portuguesa anoitecia e em que os temas e formas típicos da cantiga de amigo já estavam mais do que esgotados e se também é verdade que a verve do nosso autor não pode ser comparada à de um João Garcia de Guilhade ou de um Pedro Amigo de Sevilha, o que é certo é que o cancionero de voz feminina do rei se destaca principalmente pela forma hábil como este soube variar e inovar sobre modelos já gastos, conseguindo, assim, dar um novo alento à cantiga de amigo.

Aliás, como notam alguns investigadores, depois de aparentemente ter perdido fulgor, a lírica galego-portuguesa (no geral, e a cantiga de amigo, em particular) parece ressurgir e retomar o seu esplendor nos reinados de D. Afonso III e de D. Dinis, altura em que o polo central de produção e difusão da poesia peninsular passou a ser, como se sabe, a corte portuguesa.

Neste sentido, Mercedes Brea e Pilar Lorenzo Gradín afirmam que a estada de Afonso III em Bolonha teria permitido o contacto com a *chanson de femme*

francesa, o que «facilitaría a recuperación e o éxito da estrutura da cantiga de amigo»², permitindo também a ampliação temática deste género através da contaminação de formas até aí aparentemente alheias à lírica galego-portuguesa, como a *malmaridada* ou a *chanson de toile*.

Esta recuperação da cantiga de amigo implicou também uma retoma de certos elementos considerados «popularizantes»³, como a estrutura paralelística com leixa-prem ou certos motivos típicos não só do cancionero de amigo mas também de outras *chansons de femme* europeias.

E, de facto, D. Dinis compôs várias cantigas de sabor popularizante⁴, as quais, sendo consideradas mais paradigmáticas, são as mais frequentemente antologiadadas: referimo-nos às composições constituídas por dísticos seguidos de refrão, com alternância vocálica da rima toante entre i/a; todavia, esta não é uma tipologia maioritária dentro da produção dionisina⁵ e, por outro lado, mesmo quando recorre a formas popularizantes, o rei imbui os seus cantares de uma complexidade e simbolismo raros.

É isto que acontece, por exemplo, na conhecida composição dirigida às «flores do verde pino» (B 568, V 171), talvez a cantiga de amigo mais célebre do *corpus* galego-português, e com fundamento, pois é simultaneamente um modelo paradigmático e singular dentro deste género.

Com efeito, a cantiga –que aborda um dos temas mais característicos não só do cancionero de amigo mas de todo o *corpus* da *chanson de femme*: o do sofrimento da donzela devido ao afastamento e à demora do amigo, de quem não sabe notícias– seria perfeitamente canónica se não se verificasse, a partir da quinta cobla, uma alteração ao nível do enunciador, que implica também uma quebra no processo do leixa-prem e uma rutura face ao cliché temático de que parte.

De facto, como se sabe, é recorrente, nas composições de voz feminina (não apenas galego-portuguesas), que a protagonista se dirija a confidentes, seja a mãe,

2. Mercedes Brea - Pilar Lorenzo Gradín, *A Cantiga de Amigo*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 1998, p. 28, n. 5.
3. A este nível, note-se que, segundo Vicenç Beltran, o auge da cantiga de amigo de feição popularizante terá ocorrido no terceiro quarto do século XIII, na época de Afonso X, seguido de um «cierto resurgimiento en la corte de don Denis» (Vicenç Beltran, *Canción de Mujer, Cantiga de Amigo*, Barcelona, PPU, 1987, pp. 33-34).
4. Efetivamente, a análise das cantigas de amigo do rei permite-nos perceber que, como nota Beltran, D. Dinis era «aficionado a la imitación de formas tradicionales» (Vicenç Beltran, «Rondel y refram intercalar en la lírica gallego-portuguesa», *Studi Mediolatini e Volgari*, XXX [1984], pp. 69-89, p. 81).
5. Visto que o rei recorre a este esquema em apenas 6 cantares: B 565, V 168; B 566, V 169; B 567, V 170; B 568, V 171; B 589, V 192 e B 592, V 195.

a(s) irmã(s), a(s) amiga(s) ou um elemento natural⁶; contudo, em mais nenhuma outra cantiga a natureza invocada ganha voz⁷ e responde aos apelos que lhe são feitos.

Não sendo este o lugar para refletir se serão mesmo as «flores do verde pino» (elemento natural bastante singular no *corpus* galego-português⁸) a responder à

6. Neste sentido, são particularmente relevantes as invocações feitas às ondas, em duas cantigas de Martim Codax (B 1278, V 884, N 1 e B 1284, V 890, N 7), aos cervos, num texto de Pero Meogo (B 1187, V 792) e ainda ao «estorninho do avelanedo», numa pastorela de Airas Nunes (B 868/869/870, V 454).
7. Existe, contudo, nos cancioneiros galego-portugueses, um outro caso em que um elemento não humano toma a palavra, numa pastorela do mesmo D. Dinis (B 534, V 137) na qual um papagaio responde às inquietações da *pastor*. Todavia, a intervenção das «flores do verde pino» é ainda mais significativa do que a do papagaio, na medida em que, sendo um elemento natural inanimado, a sua personificação é ainda mais inovadora e surpreendente.
8. Surgindo apenas num outro cantar dionisino também de interpretação não muito óbvia e que poderia até relacionar-se com a cantiga que ora nos ocupa: «Amadê meu amigo» (B 570, V 173), onde encontramos os versos «vede'la fro do pinho / e guisade d'andar» (cobla I, vv. 3-4). Os especialistas têm sugerido várias hipóteses para justificar a escolha deste inusitado motivo das «flores do verde pino», desde a imitação de uma edição errónea de um verso da canção provençal «Lanquan li jorn son lonc en mai», de Jaufré Rudel, como propôs Aurelio Roncaglia (no artigo «*Ay flores, ay flores do verde pino*», *Boletim de Filologia, Homenagem a Manuel Rodrigues Lapa*, XXIX (1984), pp. 1-9, p. 5), à recuperação de um elemento presente na tradição popular (a este nível, podemos recordar um cantar ibérico tradicional recolhido por Margit Frenk que vários especialistas têm associado a esta cantiga de D. Dinis, dado o seu *incipit*: «O, pino, o, pino, pino florido!» (Margit Frenk, *Nuevo Corpus de la Antigua Lirica Popular Hispánica (siglos XV a XVII)*, México, UNAM-El Colegio de México-FCE, 2003, I, p. 529, t. 797)), havendo ainda autores que, crendo na tradição de que teria sido este monarca o responsável pela plantação do Pinhal de Leiria, veem nestes dois cantares uma referência a esse feito lendário. São ainda de salientar as sugestivas ideias recentemente avançadas por Vicenç Beltran acerca deste motivo, que poderia até constituir uma subtil e refinada autorreferência, dado que, como nota o eminente investigador, é precisamente uma pinha –leitura mais imediata de “flor do verde pino”– que encima o tirso associado ao deus Dioniso, pelo que esta poderia ser uma alusão engenhosa à forma latina do nome do rei português: *Dionisius* (Vicenç Beltran, «*Ay flores do verde pino*», em *Parodia y debate metaliterarios en la Edad Media*, eds. M. Brea *et al.*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2013, pp. 213-232, pp. 230-231). No mesmo estudo, Beltran dá conta da recorrência e simbologia do pinheiro noutras tradições literárias medievais –nomeadamente, na poesia dos *trouvères* franceses, principalmente nos géneros marginais (como as pastorelas, por exemplo), onde é relativamente frequente encontrar referências ao facto de ser precisamente sob um pinheiro que os encontros amorosos se dão (pp. 219-220). Além disso, o mesmo investigador nota ainda que em dois monumentos normalmente associados a D. Dinis –o claustro dionisino do Mosteiro de Alcobça e a Igreja de Santa Maria da Pena, situada no interior do castelo de Leiria– existem capitéis que apresentam motivos estilizados que poderão representar pinhas (pp. 226-229). Apesar de esta ser uma questão muito interessante, não podemos, neste artigo, explorar a origem e simbologia do motivo das «flores do verde pino», que, surgindo em duas cantigas de amigo de D. Dinis, não pode ter sido, de forma alguma, escolhido aleatoriamente e sem um qualquer fundamento ou significado que a distância dos séculos nos impede atualmente de descortinar.

donzela –visto que nunca se explicita que são efetivamente *elas* a tomar a palavra–, limitamo-nos a recordar que é, em larga escala, por esta ambiguidade ao nível da identidade do interlocutor da donzela que este cantar é tão sugestivo e único, conciliando, de forma particularmente interessante, recuperação e subversão.

Verifica-se o mesmo exercício de variação criativa quando o rei recupera intertextualmente outros modelos galego-portugueses⁹, como acontece no cantar «Levantou-s'a velida» (B 569, V 172), que parece inspirar-se em «[Levou-s'aa alva], levou-s'a velida» (B 1188, V 793), de Pero Meogo– texto também bastante singular, por ser, a par do mencionado cantar dionisino, a única cantiga de amigo puramente narrativa, sem nenhuma intervenção da figura feminina posta em cena, que é apenas a protagonista da situação narrada.

Dadas as semelhanças entre estes dois cantares, ou ambos os autores se basearam num mesmo texto hoje desconhecido –ou em variantes diversas desta hipotética composição originária¹⁰– ou D. Dinis se inspirou efetivamente neste cantar de Pero Meogo. A hipótese de ter sido Pero Meogo a recuperar o texto do rei é também possível, mas, como é difícil delinear com precisão a biografia deste autor¹¹ e dado o atestado gosto de D. Dinis pela intertextualidade, parece ser mais provável que tenha sido o monarca a imitar um cantar já existente.

Além disso, neste texto, D. Dinis não parece dialogar apenas com Pero Meogo: como já observaram Mercedes Brea e Pilar Lorenzo Gradín¹², o texto do rei poderia ainda *seguir* ou, pelo menos, ter como intertexto uma cantiga de Santa Maria, a n.º 340¹³, na qual o termo «alva», que surge em posição de rima, cara-

9. O gosto de D. Dinis pela recuperação intertextual foi já notado por vários investigadores, nomeadamente, E. Gonçalves, que refere que o rei «imita os que o precederam, cita-os de forma explícita ou alusiva, tece, em suma, toda uma rede de intertextualidades feita de apropriação, transformação, subversão parodística» (Elsa Gonçalves, «D. Dinis: um poeta rei e um rei poeta», em *Atas do IV Congresso da AHLM*, eds. A. A. Nascimento, C. A. Ribeiro, Lisboa, Ed. Cosmos, 1993, II, pp. 13-23, p. 18). A mesma especialista explora mais aprofundadamente este assunto no artigo «Intertextualidades na poesia de D. Dinis», em *Singularidades de uma cultura plural - Atas do XIII Encontro de Professores Universitários de Literatura Portuguesa*, Rio de Janeiro, Universidade Federal-Fundação Calouste Gulbenkian-Fundação José Bonifácio-Fundação Cultural Brasil-Portugal, 1992, pp. 146-155.
10. Como sugere António José Saraiva, *História da Cultura em Portugal*, Lisboa, Jornal do Fôro, 1950, I, p. 189.
11. Que parece ter sido um jogral galego, dada a colocação da sua obra nos cancioneros.
12. Brea - Lorenzo Gradín, *A Cantiga de Amigo*, ob. cit., p. 49.
13. Curiosamente, como nota Manuel Pedro Ferreira, esta composição de Afonso X é já um *contrafactum* de uma alba do trovador provençal Cadenet, «S'anc fui belha ni prezada» (Manuel P. Ferreira, *O som de Martim Codax - Sobre a dimensão musical da lírica galego-portuguesa (séculos XII-XIV)*, Lisboa, UNISYS-Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1986, p. 25).

teriza a Virgem, tal como, na cantiga em análise, define a donzela. Por fim, há ainda que fazer referência à relação que Gema Vallín¹⁴ estabelece entre o *incipit* desta composição de D. Dinis e o de uma célebre alba provençal, «Main se leva bele Aaliz», baseando-se tanto na semelhança de sonoridade que se verifica entre os versos iniciais das duas composições como na idêntica exploração do tema da donzela que se levanta ao amanhecer¹⁵.

Se é, então, óbvio que D. Dinis se inspirou noutros textos para compor esta cantiga, é também indiscutível que, manipulando originalmente os materiais de que parte, cria um cantar notavelmente complexo e sugestivo, dada a sua carga simbólica, ancorada no motivo da lavagem das «camisas», depois levadas pelo vento –símbolo masculino aparentemente inédito no cancionero de amigo–, e na exploração polissémica do termo “alva”, palavra-chave claramente destacada na composição. Através deste exemplo, percebe-se novamente que, mesmo quando recupera e imita, D. Dinis transcende e insufla de complexidade simbólica e refinamento os modelos de que parte.

Mas não é só com a tradição galego-portuguesa que o rei dialoga. Só a título de exemplo, reframos que, como Henry Lang já notou¹⁶, o refrão do cantar «O meu amig’, amiga, nom quer’eu» (B 559, V 162) –«non’o quero guarir nen’o matar, / nen’o quero de mi desasperar»– apresenta uma curiosa semelhança com dois versos do romance occitânico *Flamenca* (texto de autoria desconhecida composto na segunda metade do séc. XIII), no qual a protagonista, Flamenca, declara que é importante manter a discrição e não dar esperanças ao amigo, tendo simultaneamente o cuidado de não o fazer «desesperar»: «Que non adugon esperansa / Ni

14. Gema Vallín, «Variaciones sobre el alba: a propósito de algunas cantigas gallego-portuguesas», em *O Mar das Cantigas*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1998, pp. 327-342, p. 333.
15. Apesar da recorrência e importância do termo «alva» na composição, parece pouco viável enquadrá-la no registo da alba, não só por não apresentar os elementos característicos do género (não pondo em cena um encontro noturno amoroso ou a despedida dos amantes ao amanhecer), mas também porque a situação não é apresentada por uma voz feminina mas sim por um narrador, sendo mais plausível, como defende Mercedes Brea, aproximar este texto das «alboradas», textos popularizantes que narram o encontro dos amantes ao amanhecer (Mercedes Brea, «Albas y alboradas ¿un problema genérico o terminológico en la lírica gallego-portuguesa?», em *Actas del IX Congreso Internacional de la AHLM*, eds. M. Pampín Barral, M. C. Parrilla García, Noia, Toxosoutos, 2005, I, pp. 99-126, pp. 100-101). Todavia, como nota a mesma investigadora, dadas as características tão únicas deste texto, este foge a qualquer tipo de categorização.
16. Henry R. Lang, *Cancioneiro d’El Rei Dom Denis* (1897), republicado como *Cancioneiro d’El Rei Dom Denis e estudos dispersos*, eds. L. M. Mongelli, Y. F. Vieira, Niterói, Editora da Universidade Federal Fluminense, 2010, p. 331.

non fasson dese[s]perar»¹⁷. Como observou novamente Lang¹⁸, o mesmo parece acontecer na cantiga «Pesar mi fez meu amigo» (B 563, V 166), cujo refrão, em que a enunciadora afirma que o amigo antes «[...] querria morrer / ca mi sol um pesar fazer», encontra paralelo nos versos de *Flamenca* «Avans volria el morir / Ques eu suffris anta ni dan»¹⁹. Embora estes refrões condensem ideias presentes noutras cantigas galego-portuguesas, o que poderia sugerir que o rei estaria apenas a glosar motivos comuns no *corpus* peninsular, as semelhanças entre estas composições e o referido romance provençal são tão óbvias que é tentador pensar que o monarca estaria a aproveitar conscientemente versos de um texto que conheceria.

Outra aparente prova da vontade de D. Dinis de recuperar motivos e formas de além-Pirinéus é o caso do cantar «Quisera vosco falar de grado» (B 585, V 188), no qual se esboça um tipo feminino que não encontra par no cancionero de amigo: o da mulher casada que sofre por se ver impedida de se encontrar com o amigo²⁰. Como têm observado vários especialistas²¹, esta parece ser uma adaptação da modalidade da *chanson de malmariée* ou *malmaridada*, comum no cancionero e no romanceiro tradicional e na lírica galorromance (tendo sido principalmente cultivada pelos *trouvères*, por volta da segunda metade do séc. XII²²), mas que, pelos dados que chegaram até nós, seria, até à época de D. Dinis, alheia à lírica galego-portuguesa²³.

17. *Le roman de Flamenca*, ed. P. Meyer, Paris, Bouillon, 1901, I, p. 157, vv. 4238-4243.

18. Lang, *Cancioneiro d'El Rei Dom Denis*, ob. cit., p. 331.

19. *Le roman de Flamenca*, ed. cit., p. 1233, vv. 6299-6303.

20. Esta cantiga tem gerado alguma controvérsia entre os críticos, cujas opiniões se dividem relativamente à identidade da figura masculina opressora, aqui não explicitamente definida. Apesar de esta personagem poder ser identificada com o pai da donzela, parece-nos mais provável, por vários motivos que não poderemos explorar neste artigo, que a protagonista se refira aqui ao marido, interpretação sustentada por vários investigadores.

21. Nomeadamente, Pilar Lorenzo Gradín, que se foca sobre este cantar no artigo «La malcasada de Don Denis: la adaptación como renovación», *Revista de Literatura Medieval*, III (1991), pp. 117-128.

22. Pilar Lorenzo Gradín, «La canción de malcasada en las tradiciones líricas romances: del contexto al texto», em *De la canción de amor medieval a las soleares: profesor Manuel Alvar «in memoriam»: Actas del Congreso Internacional «Lyra minima oral III»*, coord. P. M. Piñero Ramírez, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2004, pp. 189-208, pp. 191-192.

23. Como repara Lorenzo Gradín: «el argumento del texto es completamente marginal en el sistema literario gallego-portugués» («La malcasada de Don Denis ...», ob. cit., p. 118). No mesmo sentido, Eugenio Asensio chega mesmo a afirmar que «el tema de la mal maridada es ajeno al lirismo gallego-portugués donde fue introducido por el rey Don Denis» (Eugenio Asensio, *Poética y realidad en el cancionero peninsular de la Edad Media*, Madrid, Gredos, 1970², p. 192).

Apesar de ser, aparentemente, um exemplo de adaptação do registo da *mal-mariada*, toda a composição gira em torno do universo vocabular e expressivo da cantiga de amigo; além disso, a atitude temerosa e submissa da figura feminina face ao marido é assaz incomum no *corpus* da *chanson de malmariée*. Assim, a hibridez do texto fá-lo oscilar entre os géneros da cantiga de amigo e da *mal-mariada* e demonstra que, mesmo atrevido-se a trabalhar um registo, ao que sabemos, inovador, o rei é bem-sucedido, criando um cantar que se destaca pela sua singularidade tanto na tradição galego-portuguesa como no conjunto da *chanson de malmariée*.

Ao nível formal, as cantigas de amigo de D. Dinis são também dignas de menção, não só pela quantidade de cantares da sua autoria que incluem artifícios formais raros neste género e mais associados ao registo aristocratizante (como o dobre, o mozdobre, a palavra-rima ou a palavra-perduda), mas também pelo requinte com que o rei os utiliza.

Vejam: D. Dinis é o trovador de que nos chegaram mais cantigas de amigo de mestria²⁴ (6²⁵) e é também o autor do maior número de cantares de amigo atestados que apresentam refrão intercalar²⁶ (10²⁷), tipologia bastante comum nas líricas galorromances mas minoritária no *corpus* galego-português²⁸.

24. A tipologia de mestria é uma minoria no *corpus* das cerca de 500 cantigas de amigo conservadas, dentro do qual se contam cerca de 33 cantares desta tipologia (número que pode, obviamente, variar consoante as edições seguidas). Sobre este assunto, *cf.* Brea - Lorenzo Gradín, *A Cantiga de Amigo*, ob. cit., pp. 175-176.
25. B 573, V 177; B 588, V 191; B 590, V 193; B 593, V 196; B 603, V 206 e B 575/576, V 179 (cantiga dialogada entre voz feminina e masculina).
26. No cancionero de D. Dinis, o refrão intercalar encerra, muitas vezes, as ideias-chave da cantiga, como acontece na já referida composição «Levantou-s'a velida» (B 569, V 172), na qual o refrão intercalar, «levantou-s'alva», acentua o carácter polissémico da expressão «alva», palavra-chave da composição, de uma ambiguidade extremamente fértil. Aliás, um dos aspetos que afasta o texto dionisino do seu aparente modelo (o cantar de Pero Meogo) é exatamente esta inclusão de um refrão intercalar.
27. B 569, V 172; B 570, V 173; B 574, V 178; B 585, V 188; B 595, V 198; B 596, V 199; B 598, V 201; B 599, V 202; B 600, V 203 e B 604, V 207.
28. Não chegam às três dezenas os cantares de amigo que apresentam refrão intercalar, tipologia que, apesar de também surgir em textos de trovadores que aparentemente se integram no círculo de Afonso X, tem sido principalmente associada às cortes de Afonso III e D. Dinis, chegando até alguns investigadores, como Beltran, a sugerir que tenha sido o *Bolonhês* a promover esta «moda», com a qual teria contactado em solo francês (Beltrán, «Rondel y refram intercalar...», art. cit., p. 89).

O rei compôs outrossim duas cantigas de voz feminina *ateúdas até finda*²⁹, outra tipologia rara no cancionero de amigo³⁰ e um texto de edição complexa em que aparentemente inclui uma palavra-perduda³¹, artifício de uso também pontual neste género³².

Ainda ao nível da forma, é também de salientar que o rei recorre à palavra-rima³³ em três cantares de amigo³⁴. Num deles (B 601, V 204), este artifício está engenhosamente associado ao dobre³⁵, outro recurso pouco comum no *corpus* de amigo³⁶ mas que está presente em pelo menos³⁷ 4 cantares dionisinos³⁸. Ainda menos frequente na lírica galego-portuguesa é o mozdobre, que, no cancionero de amigo, apenas parece ter sido posto em prática numa composição dialogada

29. B 581, V 184 e B 584, V 187.

30. Existindo apenas cerca de 7 casos de cantigas que apresentam esta estrutura: para além das já referidas B 581, V 184 e B 584, V 187, de D. Dinis, também João Soares Coelho B 687, V 289; João Vasques de Talaveira B 791, V 375; Paio Gomes Charinho B 840, V 426; Martim Padrozelos B 1241, V 846 e Galisteu Fernandes B 1257, V 862.

31. B 588, V 191.

32. Não existindo, segundo as nossas contas, mais de 5 cantares deste género que apresentam palavra-perduda: para além da já mencionada B 588, V 191, de D. Dinis, também Juião Bolseiro B 1175, V 781 e B 1166, V 772; Gonçalo Anes do Vinhal B 707, V 308 e Pero de Armea B 1205, V 810.

33. Que, no cancionero de amigo, conta cerca de 12 exemplos: D. Dinis B 523a=570bis, V 116=174; B 587, V 190 e B 601, V 204; Gonçalo Anes do Vinhal B 708, V 309; Estêvão Travanca B 725, V 326; Rui Martins de Ulveira B 1001, V 590; Pero de Berdia B 1119, V 710 e B 1120bis, V 712; João Servando B 1143bis, V 746; João Airas de Santiago B 1050, V 640; Pero de Armea B 1205, V 810; Airas Carpancho B 660, V 261 (cantiga estropiada, que não permite ter a certeza da presença deste recurso formal).

34. As já referidas B 523a=570bis, V 116=174; B 587, V 190 e B 601, V 204.

35. Já que, na primeira cobla, uma parte da palavra-rima, o termo «bem» (que, note-se, rima com o refrão), se opõe ao vocábulo polissémico que forma o dobre, «mal», que surge em posição de rima no primeiro verso da cobla e naquele que se segue ao verso em que surge a palavra-rima. Este jogo linguístico não é, de forma alguma, involuntário ou desprovido de sentido, já que os antónimos utilizados enquanto palavra-rima e dobre constituem as óbvias palavras-chave do texto, pois, neste cantar, a enunciadora mostra à amiga a sua sanha por o amigo andar a dizer «mal» dela, gabando-se de que obtivera dela «bem».

36. São pouco mais de duas dezenas as cantigas de amigo que apresentam dobre.

37. Um caso «duvidoso», a este nível, é a já referida *malmaridada* de D. Dinis (B 585, V 188). Rip Cohen considera que existe dobre neste cantar (Rip Cohen, «Technical Virtuosity in the Cantigas d'Amigo», *Floema*, V, 5 (jul./dez. 2009), pp. 125-144, p. 132), mas, caso se considere que a cantiga apresenta refrão final (com variações), coloca-se a questão, muito debatida, acerca da possibilidade de o dobre poder ou não afetar o refrão. Sobre esta questão, *cf.* Pilar Lorenzo Gradín, «El dobre gallego- portugués o la estética de la simetría», *Vox Romanica*, 56 (1997), pp. 212-241, pp. 216-217.

38. B 553, V 156; B 582, V 185; B 593, V 196 e B 601, V 204.

entre voz masculina e feminina de Rui Martins do Casal (B 1161, V 764) e numa cantiga do nosso autor (B 604, V 207).

Por tudo isto, como vimos, as cantigas de amigo de D. Dinis têm um lugar de destaque dentro do *corpus* da poesia trovadoresca, o que se deve, em larga escala, ao facto de o nosso autor ter conseguido conjugar magistralmente tradição e inovação, sendo deveras extraordinária a sua «capacidade para inovar assimilando, adaptando e transformado todo aquilo que forma parte do legado que recebe», como conclui Mercedes Brea³⁹.

Assim, beneficiando do facto de trovar quando a escola galego-portuguesa já tinha atingido o seu auge, D. Dinis desenvolveu de forma muito particular e original recursos formais, temáticos e retóricos comuns nas tradições literárias popular e culta e, simultaneamente, ampliou e renovou o *corpus* de amigo, recorrendo, para o efeito, a diálogos engenhosos com outros autores e modelos, tanto galego-portugueses como estrangeiros.

Por tudo isto, podemos concluir, na senda de outros investigadores, que D. Dinis foi, de facto, um dos mais fecundos e imaginativos autores da lírica trovadoresca peninsular. É por isso que nos parece bastante feliz a caracterização que Elsa Gonçalves faz do nosso trovador como um rei poeta e um poeta rei⁴⁰, na medida em que, devido à qualidade da sua obra, conseguiu alcançar uma justa posição de relevo não só entre os seus pares mas também em toda a história da literatura europeia.

39. Mercedes Brea, «Levantou-s'a velida, un exemplo de sincretismo harmónico», em *Estudos dedicados a Ricardo Carvalho Calero*, ed. J. L. Rodríguez, Santiago de Compostela, Parlamento de Galicia - Universidade de Santiago de Compostela, 2000, II, pp. 139-151, p. 140.

40. Gonçalves, «D. Dinis...», art. cit.

